



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia

Materia	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia			
Código	V01M079V01101			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Miquel Verges, Joan			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	<a href="http://tradumatica.webs.uvigo.es">http://tradumatica.webs.uvigo.es</a>			
Descrición	Presentación xenérica de recursos e tecnoloxías da tradución, con énfase na tradución multimedia xeral			

## Competencias

Código	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C1	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C6	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
C19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.

## Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer os eixos principais da historia da tradución asistida por computador, e os seus fitos máis destacables. Coñecer as tecnoloxías básicas de ferramentas para a tradución asistida por computador.	B1 B2
Coñecer as características básicas dos produtos multimedia	B6 B9 C1 C3
Coñecer as principais institucións normalizadoras relacionadas coas tecnoloxías multimedia, así como os estándares desenvolvidos que son máis relevantes para abordar con éxito a tradución deste tipo de produtos.	B1 B6 B9 C1 C3

Estar en condicións de xestionar con eficacia un proxecto básico de tradución relacionado con produtos multimedia, seleccionando dun modo crítico e utilizando adecuadamente as tecnoloxías adecuadas.	B2 B3 B6 B7 B11 B12 C3 C6 C19
--	---

### Contidos

#### Tema

1. Aproximación á historia da tradución asistida por computador (\*)
2. Aproximación ao concepto de produto multimedia (\*)
3. As ferramentas para a TAO: categorías, rendemento, aplicabilidade (\*)
4. As institucións \*normalizadoras (\*)
5. Os estándares industriais (\*)
6. Xestión dun proxecto básico de tradución, con diversos soportes (\*)

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Presentacións/exposicións	15	30	45
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Traballos de aula	15	30	45
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado
Presentacións/exposicións	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. s Discusión orientada polo persoal docente
Estudo de casos/análises de situacións	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente
Traballos de aula	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Presentacións/exposicións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Estudo de casos/análises de situacións	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo
Traballos de aula	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Traballos de aula	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%)	60	B1 B2 B3 B6 B9 B11	C1 C3 C6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Xestión dun proxecto-encargo global	40	B1 B2 B3 B6 B7 B9 B11 B12	C1 C3 C6 C19

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Nas 8 semanas en que se organiza a materia, estrutúrase así a avaliación:

- Nas 2 primeiras: foro controlado sobre temario (1).
- Nas 2 seguintes: primeira parte do proxecto-encomenda (estudo de formatos)
- Nas 2 seguintes: foro controlado sobre temario (2).
- Nas 2 seguintes: segunda parte do proxecto-encomenda (base de datos).

Os traballos entréganse no fin de cada un dos 4 periodos.

#### SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto proposto na primeira (a non ser que o profesorado da materia considere pertinente, polas razóns que sexan, facer algún cambio nalgunha das actividades e/ou proxecto a entregar).

### Bibliografía. Fontes de información

World Wide Web Consortium, **Homepage**,  
The Localization Industry Standards Association, **Webpage**,  
The Imperial College, **Translation Memories Survey 2006**,  
Fotios Karamitroglou, **A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe**,

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Doblaxe/V01M079V01104  
Localización de Páxinas Web/V01M079V01105  
Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203  
Localización de Videoxogos/V01M079V01204  
Subtitulado/V01M079V01201  
Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102  
Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103